

Análisis cognitivista de la semántica resultativa de los verbos sintagmáticos con *chu* (出 ‘fuera’) en chino¹

Cognitivist analysis of the resultative semantics of phrasal verbs with chu (出 ‘out’) in Chinese

Analyse cognitive de la sémantique résultative des verbes syntagmatiques avec *chu* (出 ‘dehors’) en chinois

Yuan Wang²

<https://orcid.org/0000-0003-1214-4565>

Universidad de Granada, Granada - Andalucía, España

wangyuan@correo.ugr.es (correspondencia)

DOI : <https://doi.org/10.35622/j.ro.2024.04.001>

Recibido: 08-VIII-2024 / Aceptado: 20-XI-2024 / Publicado: 28-XI-2024

Resumen

Siendo una lengua de marco satélite, el chino abunda en construcciones [verbo+partícula direccional] (V+PD). Semánticamente, V+PD expresa desplazamiento literal y aspectualidad resultativa, indicando la culminación del evento. Al denotar la aspectualidad resultativa, la amalgama entre el verbo y la PD se corresponde al fenómeno lingüístico del verbo sintagmático (VS). El significado léxico que guarda una PD específica confiere al VS resultativo construidos significados únicos. Este trabajo analiza el comportamiento semántico del VS resultativo formado con *chu* (出 ‘fuera’), una de las PDs más frecuentes, desde un enfoque cognitivista. Al analizar los datos extraídos del Corpus BCC (BLCU Corpus Center), hemos observado ciertos patrones significativos. Los resultados han demostrado que el comportamiento semántico del VS resultativo con *chu* (出 ‘fuera’) es adecuado para representar el concepto de ‘visibilidad’, motivado por el esquema de imagen del recipiente. Este concepto actúa, primero como dominio fuente para significados figurativos como ‘entender’. Segundo, se refleja en diversas interpretaciones específicas vinculadas a metáforas del recipiente. Por lo tanto, se concluye que el análisis cognitivista permite diferenciar el VS con *chu* (出 ‘fuera’) de las construcciones gramaticales V+*chu* (出 ‘fuera’), estableciéndose como una unidad léxica consolidada. Este estudio aporta una comprensión más profunda del

¹ Esta investigación se basa en la tesis doctoral de Yuan Wang, titulada “Estudio del verbo sintagmático en español y en chino”, la cual fue defendida el 1 de diciembre de 2023 en la Universidad de Granada.

² Docente del Departamento de Español de la Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, China.

VS con *chu* (出 'fuera') en chino y sugiere futuras investigaciones en comparación intercultural y aplicaciones pedagógicas de la enseñanza del chino como lengua extranjera.

Palabras clave: análisis lingüístico, gramática, lengua del sur y sureste de Asia, lingüística comparativa, semántica.

Abstract

Being a satellite frame language, Chinese abounds in [verb + directional particle] constructions (V+DP). Semantically, V+DP expresses literal movement and resultative aspect, indicating the culmination of the event. When denoting resultative aspect, the amalgamation of the verb and the DP corresponds to the linguistic phenomenon of the phrasal verb (PV). The lexical meaning carried by a specific DP endows the resultative PV with unique meanings. This paper analyzes the semantic behavior of the resultative PV formed with *chu* (出 'out'), one of the most frequent DPs, from a cognitive approach. By analyzing data extracted from the BCC Corpus (BLCU Corpus Center), we have observed certain significant patterns. The results have shown that the semantic behavior of the resultative PV with *chu* (出 'out') is suitable for representing the concept of 'visibility', motivated by the container image schema. This concept acts, first, as a source domain for figurative meanings such as 'understand'. Secondly, it reflects in various specific interpretations linked to container metaphors. Therefore, it is concluded that the cognitive analysis allows us to distinguish the PV with *chu* (出 'out') from the V+*chu* (出 'out') grammatical constructions, establishing it as a consolidated lexical unit. This study provides a deeper understanding of the PV with *chu* (出 'out') in Chinese and suggests future research in intercultural comparison and pedagogical applications in teaching Chinese as a foreign language.

Keywords: comparative linguistics, grammar, linguistic analysis, semantics, south and southeast Asian languages.

Résumé

Étant une langue de cadre satellite, le chinois regorge de constructions [verbe + particule directionnelle] (V+PD). Sémantiquement, V+PD exprime un déplacement littéral et un aspect résultatif, indiquant l'aboutissement de l'événement. En dénotant l'aspect résultatif, l'amalgame entre le verbe et la PD correspond au phénomène linguistique du verbe syntagmatique (VS). La signification lexicale qu'une PD spécifique porte confère au VS résultatif des significations uniques. Ce travail analyse le comportement sémantique du VS résultatif formé avec *chu* (出 'dehors'), l'une des PD les plus fréquentes, selon une approche cognitive. En analysant les données extraites du Corpus BCC (BLCU Corpus Center), nous avons observé certains modèles significatifs. Les résultats ont montré que le comportement sémantique du VS résultatif avec *chu* (出 'dehors') est adapté pour représenter le concept de 'visibilité', motivé par le schéma mental du contenant. Ce concept agit, d'abord, comme domaine source pour des significations figuratives telles que 'comprendre'. Deuxièmement, il se reflète dans diverses interprétations spécifiques liées aux métaphores du contenant. Ainsi, il est conclu que l'analyse cognitive permet de différencier le VS avec *chu* (出 'dehors')



) des constructions grammaticales V+chu (出 'dehors'), le définissant comme une unité lexicale consolidée. Cette étude apporte une compréhension plus approfondie du VS avec chu (出 'dehors') en chinois et suggère des recherches futures sur la comparaison interculturelle et les applications pédagogiques de l'enseignement du chinois comme langue étrangère.

Palavras chave : analyse linguistique, grammaire, langue de l'Asie du Sud et du Sud-Est, linguistique comparée, sémantique.

INTRODUCCIÓN

El chino, que es una lengua prototípica de marco satélite (Talmy, 2000), utiliza de manera frecuente y sistemática la construcción V+partícula direccional (PD) para describir eventos resultativos, además de eventos de desplazamiento. Al colorear aspectualmente la construcción V+PD, la PD guarda parcialmente su significado léxico (Dai, 1997), que se caracteriza por ser metafórico. De ahí, el significado global de la secuencia formada suele ser idiomático, el cual no se puede deducir sumando el de sus componentes. Es decir, el verbo y la PD construyen una unidad fraseológica (UF) (Corpas Pastor, 1996), puesto que tiene más de un lexema, idiomática y fijación. De hecho, este tipo de UF se corresponde con el concepto del Verbo sintagmático (VS), *phrasal verb* en inglés (Bolinger, 1971), aludiendo a la unidad léxica construida por un verbo y una partícula y con un significado unitario y nuevo. Por ejemplo, la secuencia *kànchu* (看出 *mirar+fuera 'entender') es un VS, que no se construye gramaticalmente, y, por tanto, no puede entenderse como 'mirar hacia fuera'. Por un lado, el significado léxico que tiene una PD determinada dota al VS formado resultativo de significados léxicos característicos. Por ejemplo, el VS *kànchu* (看出 *mirar+fuera 'entender') es, por un lado metafórico, con un significado unitario de 'entender' y, por el otro lado, resultativo, donde la PD *chu* (出 'fuera') denota de manera metafórica el resultado 'entender' de la actividad intelectual denotada por el predicado a través de dos metáforas conceptuales (Sección 4). Por otro lado, el hecho de que la PD guarde parcialmente su significado léxico hace posible analizar y clasificar el significado de los VS formados por una PD designada.

Este trabajo se enfoca en los VS resultativos formados por *chu* (出 'fuera'), una de las PDs más utilizadas en la construcción V+PD para describir eventos resultativos. Tradicionalmente, se han identificado tres significados básicos: 'pasar de la nada a algo', 'pasar de lo oculto a lo visible' y 'pasar de la posesión a la sesión'. Estos significados han sido ampliamente estudiados (Liu, 1998; Guo & Zhu, 2011; Zhou, 2019).

Hemos observado tres problemas principales de estos estudios. Primero, estos estudios no estudian el VS considerándolo como una UF, tratándola como una unidad léxica conjunta. Por tanto, no distinguen los diferentes tipos de instancias de la construcción V+*chu* (出 'fuera'). Por ejemplo, el VS resultativo *xiànchu* (献出 *ofrecer+fuera 'ofrecer') se clasifica como una secuencia que se construye gramaticalmente denotando un desplazamiento metafórico (Liu, 1998; Guo & Zhu, 2011). En segundo lugar, no todos los VS resultativos

formados por *chu* (出‘fuera’) pueden explicarse semánticamente con estos tres significados. Por ejemplo, VS como *kànchu* (看出*mirar+fuera ‘entender’/‘conocer’) no expresa ni uno de ellos. Por último, a pesar de que algunos trabajos de enfoque cognitivista (Zhou, 2019 por ejemplo) dan cuenta del esquema de imagen del recipiente, que motiva estos tres significados metafóricos de V+*chu* (出‘fuera’), no discriminan los diferentes tipos de metáforas del recipiente, las cuales influyen en el significado específico de V+*chu* (出‘fuera’).

Basándonos en estos huecos dejados por estudios anteriores, este estudio tiene como objetivo profundizar en la comprensión de la semántica resultativa del VS formado por *chu* (出‘fuera’) desde una perspectiva cognitivista, clasificando sus significados resultativos y explorando su posible motivación a través de la metáfora conceptual. Para alcanzar este objetivo, este trabajo tiene dos partes, la parte teórica (Sección 1, 2, 3) y la práctica (Sección 4). La primera sección introductoria presenta el objetivo del estudio y el estado de la cuestión. En la segunda sección, desde una perspectiva cognitivista, situamos el VS dentro del continuo léxico-gramatical, diferenciándolo con otras instancias de V+PD. Además, en esta sección describimos el esquema de imagen del recipiente, así como las metáforas conceptuales del recipiente, que motivan los significados del VS resultativo formado por *chu* (出‘fuera’). La tercera sección detalla la metodología del estudio. La cuarta sección del trabajo se centra en el análisis de la semántica resultativa de V+*chu* (出‘fuera’). Esta sección se divide en dos subsecciones. La primera se dedica a explorar el significado ‘entender’/‘conocer’ del VS resultativo formado con *chu* (出‘fuera’). La segunda sección se centra en analizar las distintas metáforas del recipiente que motivan el uso resultativo del VS.

MARCO CONCEPTUAL

El concepto del VS y la construcción V+PD desde la perspectiva construccionista

Aplicamos el enfoque cognitivista para investigar la semántica del VS en este trabajo. En la lingüística cognitiva, sobre todo desde un enfoque construccionista (Langacker, 1987;1991; Goldberg, 1995), la construcción es la unificación entre forma y significado (Langacker, 1987; 1991). Es decir, la construcción tiene inherentemente un significado construccional o esquemático.

La construcción V+PD tiene básicamente dos significados construccionales, que son, respectivamente, el desplazamiento y la aspectualidad (Bolinger, 1971; Talmy, 2000; Liu, 1998), incluyendo la resultativa. El desplazamiento es el sentido literal de la construcción V+PD, y el significado aspectual, o resultativo, es resultado de la extensión semántica y de analogía del significado literal.

Al codificar eventos de desplazamiento, el verbo componente denota la **Manera** (*Manner*) del desplazamiento (Talmy, 2000), mientras que la partícula direccional (PD) indica la **Trayectoria** (*Path*) del mismo (Talmy, 2000). Para diferenciar esta construcción literal de la construcción resultativa V+PD, proponemos denominar a la primera como **construcción**

VM+PD, dado que los verbos en estos casos suelen ser verbos de movimiento (VM). Como muestra el ejemplo (1a), la codificación de este tipo de evento sigue un patrón gramatical predecible.

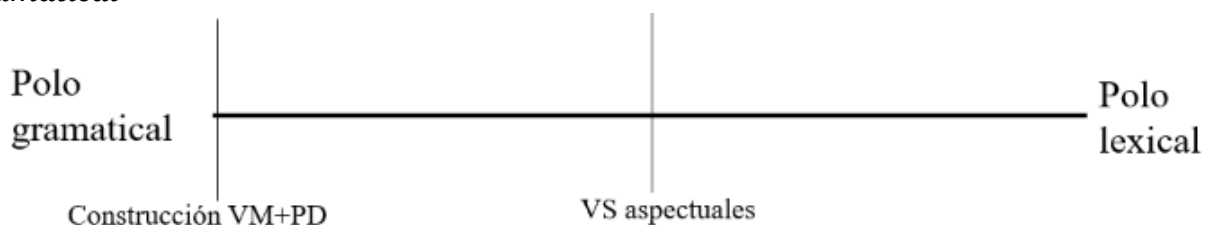
Por otro lado, en la descripción de eventos resultativos, la construcción V+PD deja de ser puramente gramatical y su significado se desplaza de lo literal a lo figurativo. Por ejemplo, en (1b), la secuencia *kànchu* (看出 *mirar+fuera ‘entender’/‘conocer’) ya no se interpreta de manera literal ni gramatical, sino como una unidad fraseológica (Corpas Pastor, 1996). Este tipo de instancias de la construcción V+PD resultativa corresponde al concepto de **verbo sintagmático** (VS)³ (Bolinger, 1971), equivalente al *phrasal verb* en inglés, donde un verbo y una partícula forman una nueva unidad léxica con un significado unitario y no composicional. Este trabajo aplica el término VS para hacer referencia a las instancias de V+PD que tengan cierto grado de idiomatización y fijación. La semántica del VS no se limita solo a lo resultativo, sino que se extiende a otros campos también, pero, este estudio se concentra solo en los VS de sentido resultativo.

- (1) a. *tā zǒuchu le jiàoshi*
 *él **andar+fuera** pfv aula
 ‘Él salió fuera del aula andando’
 他走出了教室。
- b. *tā kànchu le wǒ de yìtú*
 *él **mirar+fuera** pfv yo poss intención
 ‘Él entendió cuál era mi intención.’
 他看出了我的意图。

Partiendo de la premisa de que el léxico y la gramática forman un continuo (Langacker, 1987), la construcción VM+PD y el VS se encuentran distribuidas a lo largo del continuo léxico-gramatical, como se indica en la Figura 1.

Figura 1

Distribución de las instancias de la construcción V+PD a lo largo del continuo léxico-gramatical



Nota: Figura tomada de *Aproximación construccionista a la semántica resultativa de la construcción V+shang (上‘arriba’) en chino*, por Wang y Álvarez (2024).

³ La semántica del VS puede ser direccional, aspectual, o completamente idiomática (Bolinger, 1971). Este trabajo se concentra en los VS resultativos formados con la PD *chu* (出‘fuera’).

El esquema de imagen y las metáforas del recipiente

Una de las premisas fundamentales de la lingüística cognitiva es el concepto de la corporeización, es decir, el significado no es arbitrario, sino que está motivado por nuestras experiencias corporales al interactuar con el mundo que nos rodea (Lakoff & Johnson, 1980). Los esquemas de imagen (Johnson, 1987) (*image schema*) son uno de los mecanismos cognitivos que permiten que los seres humanos pasen de lo perceptual a lo conceptual.

Por otro lado, la metáfora conceptual es otro mecanismo cognitivo que nos permite estructurar conceptos abstractos proyectándose sobre “otro campo conceptual, por lo general concreto o cercano a la experiencia física” (Soriano, 2012, p. 87).

En el caso del concepto direccional ‘fuera’, que es bastante directo y cercano a nuestra experiencia física, se extiende semánticamente para estructurar otros conceptos más abstractos. La mayoría de estos están estrechamente vinculados con el esquema de imagen del recipiente y, por consiguiente, con las metáforas del recipiente (Lakoff & Johnson, 1980; Morgan, 1997). Este esquema contiene dos dimensiones: (1) debería haber algún tipo de frontera distinguible de manera fácil y clara; (2) la naturaleza binaria del resultado, esto es, el objeto se encuentra finalmente o completamente dentro de esta frontera o bien, completamente fuera de ella (Morgan, 1997).

En un evento de desplazamiento literal, el recipiente es una ubicación concreta. En eventos de cambio de estado, el dominio meta de las metáforas del recipiente es mucho más abstracto y variado, por ejemplo, en el VS *tiāochu* (挑出 *elegir+fuera ‘elegir’), el conjunto es un recipiente (Morgan, 1997) y, ser elegido significa ser extraído del conjunto.

MÉTODO

Este estudio se fundamenta teóricamente en la lingüística cognitiva (Goldberg, 1995; Lakoff & Johnson, 1980; Langacker, 1987, 1991), destacando tres principios clave. El primer principio está en la premisa de que la construcción como la unificación entre significado y forma (Goldberg, 1995). En segundo lugar, el cognitivista rechaza una distinción clara entre el léxico y la gramática, sosteniendo que los dos forman un continuo (Langacker, 1987). Justo en el centro de este continuo, se encuentra el verbo sintagmático (VS). Por último, aplicamos el esquema de imagen y las metáforas del recipiente (Lakoff & Johnson, 1980) a nuestro análisis semántico del VS formado con *chu* (出‘fuera’). Estos principios proporcionan un marco sólido para analizar los verbos sintagmáticos en chino con aspectualidad resultativa.

En el nivel práctico, este estudio adopta una aproximación cualitativa para analizar los datos. Los datos utilizados en este estudio fueron extraídos del Corpus BCC (BLCU Corpus Center), un corpus ampliamente reconocido en el estudio del chino. Este análisis adoptó un enfoque *corpus-based*, que combinó herramientas automáticas con proceso de filtrado manual. La identificación inicial se basó en la extracción automática de secuencias del tipo [V+ *chu* (出‘fuera’)], prestando especial atención en aquellas que no estaban seguidas inmediatamente



por un sintagma nominal de lugar, ya que estas estructuras tienen una mayor posibilidad de ser VS en lugar de construcciones gramaticales. Posteriormente, los datos extraídos fueron sometidos a un riguroso proceso de selección manual en dos etapas, basado en criterios gramaticales y léxico-semánticos. En la primera etapa se descartaron construcciones del tipo VM+*chu* (出‘fuera’), que se corresponden a estructuras gramaticales. En la segunda etapa, entre los VS seleccionados, se identificaron exclusivamente aquellos con sentido resultativo, en que la PD *chu* (出‘fuera’) indica, o enfatiza el resultado del evento descrito por el verbo. Este enfoque permitió garantizar la precisión de los datos analizados. Finalmente, los datos se analizaron cualitativamente aplicando el esquema de imagen del recipiente y las metáforas conceptuales relacionadas.

DESARROLLO

Comportamiento semántico del VS resultativo formado por *chu* (出‘fuera’)

La semántica resultativa de los VS formados con *chu* (出‘fuera’) está estrechamente vinculada con el concepto de ‘visibilidad’. Desde una perspectiva cognitivista, dicha noción puede explicarse a través del esquema de imagen del recipiente. Para el observador situado fuera del recipiente, “algo que está dentro de un recipiente está prototípicamente oculto, y lo que está oculto no es visible” (Morgan, 1997, p. 341, traducción propia). De esta manera, salir del recipiente significa entrar en la vista del observador.

El hecho de que ‘ser visible’ se considere como el significado resultativo fundamental de V+*chu* (出‘fuera’) se manifiesta en dos aspectos clave. En primer lugar, este significado resultativo metafórico actúa como el dominio fuente de otros sentidos figurativos. Por ejemplo, el significado ‘entender’ de V+*chu* (出‘fuera’) viene del concepto de la ‘visibilidad’ a través de la metáfora entender es ver (Lakoff & Johnson, 1980). En segundo lugar, la noción de ‘visibilidad’ presenta múltiples concreciones, cada una de las cuales se vincula con las metáforas del recipiente. Estas metáforas, si bien comparten la noción subyacente de un recipiente y una sustancia que se contiene en él, varían en cuanto a la naturaleza del recipiente y del objeto extraído del mismo. Por ejemplo, en *shēngchu* (生出*parir+fuera ‘dar a luz’), el cuerpo humano constituye un recipiente del que se extrae el bebé, mientras que en *xuǎnchu* (选出*elegir+fuera ‘elegir’), el recipiente se proyecta en un conjunto de elementos individuales. En esta sección nos acercamos a la semántica resultativa de V+ *chu* (出‘fuera’) desde estos dos aspectos clave.

El significado de ‘entender’/‘conocer’

El concepto de ‘visibilidad’, basado en el esquema de imagen del recipiente, se utiliza como dominio fuente de la metáfora ver es entender (Lakoff & Johnson, 1980). En los VS resultativos formados con *chu* (出‘fuera’), el significado de ‘entender’ suele aparecer con verbos que pertenecen a la clase semántica de la ‘cognición’. Dichos verbos están vinculados a actividades mentales y, los VS constituidos expresan la idea de ‘llegar a entender algo después de realizar ciertas actividades mentales’.

Los verbos de percepción constituyen un tipo de verbos de cognición que se colocan sistemáticamente con la PD *chu* (出‘fuera’) para construir VS resultativos de significado ‘llegar a entender algo tras un proceso de percepción sensorial’. Estas construcciones expresan un resultado cognitivo derivado de experiencias sensoriales, ya sean interpretadas literalmente o de manera metafóricamente, como se ilustra en los ejemplos (2).

- (2) a. *cóng nimen de tánhuà zhōng, kěyǐ kànchū yí gè gòngtóng diǎn*
*desde tú+pl poss conversación dentro, poder **mirar+fuera** uno+clf común punto
‘De vuestra conversación se puede descubrir un punto en común.’
从你们的谈话中，可以看出一个共同点。
- b. *Xiǎo Lǐ tīngchū le Lǎo Zēng zhè huà de hányì*
*Xiao Li **escuchar+fuera** pfv Lao Zeng este palabra poss incluido+significado
‘Xiao Li captó el significado implícito de las palabras de Lao Zeng.’
小李听出了老曾这话的含义。
- c. *nóngmín hái mōchū yìxiē guīlǜ, rú “féitián yí xī, shòutián yí mì” děngděng*
*agricultura+pueblo también **tocar+fuera** uno+clasif+pl regla, como “gordo+tierra convenir espaciado, delgado+tierra convenir denso” etcétera
‘Los campesinos llegaron a comprender algunas reglas, como “en tierras fértiles conviene sembrar con espacio, y en tierras pobres, con menos espacio” entre otras.’
农民还摸出一些规律，如“肥田宜稀，瘦田宜密”等等。
- d. *Táiwān méitǐ xiūchū le xīnde fāzhǎn shāngjī*
*Taiwàn intermediario+cuerpo **olfatear+fuera** pfv nuevo desarrollar comercio+oportunidad
‘Los medios de comunicación de Taiwán han olfateado nuevas oportunidades de desarrollo comercial’
台湾媒体嗅出了新的发展商机。 (Adaptados de BCC)

En términos aspectuales, los verbos de percepción activa (Viberg, 1983), como *mirar*, *escuchar*, *tocar*, y *olfatear*, generalmente describen un proceso en desarrollo, por lo que se consideran verbos de manera (Levin & Rappaport, 1995), es decir, denotan actividades sin un punto final inherente. Sin embargo, cuando estos verbos se combinan con la PD *chu* (出‘fuera’), la construcción V+*chu* (出‘fuera’) le proporciona un matiz resultativo, convirtiendo el VS formado en predicado complejo de resultado (Levin & Rappaport, 1995). Esto es, el evento denotado por el VS contienen inherentemente el resultado final de ‘entender’. De esta manera, la construcción V+*chu* (出‘fuera’) cambia el enfoque del proceso a su resultado final.

Aunque los cinco sentidos están metafóricamente relacionados con la cognición, cada uno presenta características semánticas propias que se vinculan a la función de su aparato sensorial específico (Wang, 2023). Por ejemplo, dado que el oído está estrechamente relacionado con la comunicación lingüística (San Roque et al., 2018), el VS construido *tīngchu* (听出 *escuchar+fuera) en (2b) se refiere a ‘captar y procesar información de la comunicación para poder entenderla’. En cambio, el VS formado con el verbo de modalidad táctil *mō* (摸‘toca’) (2c) enfatiza la comprensión obtenida a través de la experiencia práctica (Wang, 2023). Por otro lado, el VS *xiùchu* (嗅出 *olfatear+fuera) se relaciona metafóricamente con la cognición al implicar la habilidad de detectar o anticipar información basada en pistas sutiles o indicios (2d). Entre los cinco sentidos, la vista no solo es el más estrechamente asociado con la cognición, sino que también posee una flexibilidad semántica notable, permitiendo su uso en contextos que involucran otros sentidos (San Roque et al., 2018). Un ejemplo de esta versatilidad se encuentra en el caso (2a), donde el VS *kànchu* (看出 *mirar+fuera ‘conocer’) se utiliza para expresar un entendimiento derivado de la información auditiva, haciendo alusión a comunicación lingüística.

Además de los verbos de percepción, otros verbos relacionados semánticamente con la cognición también construyen este tipo de VS. La PD *chu* (出 ‘fuera’) co-ocurre frecuentemente con verbos como *fēnxī* (分析 ‘analizar’), *biànbíé* (辨别 ‘reconocer’)⁴, que expresan actividades cognitivas de manera literal, contribuyen al resultado de dichas actividades. Por otro lado, verbos como *suàn* (算 ‘calcular’) (Morgan, 1997) y *tuī* (推 ‘empujar’) se vinculan metafóricamente con la cognición también en chino. De esta manera, VS como *suànchu* (算出 *calcular+fuera ‘averiguar’) y *tuīchu* (推出 *empujar+fuera ‘deducir’) transmiten la idea de ‘obtener el resultado cognitivo o la inferencia’.

En resumen, el significado de ‘entender’ o ‘conocer’ en los VS formados con *chu* (出 ‘fuera’) refleja la profunda relación entre la percepción sensorial y las actividades cognitivas, tal como se ha visto en los ejemplos presentados. La metáfora conceptual que vincula la ‘visibilidad’ con el ‘entendimiento’, así como la extensión semántica de los verbos de percepción a actividades intelectuales, destacan la interrelación entre la percepción sensorial y la actividad mental.

Algunas metáforas del recipiente que motivan el uso resultativo de V+*chu* (出 ‘fuera’)

Como hemos explicado, la salida de un objeto del recipiente significa su entrada en la vista del observador que se quede fuera de él, resultando en el concepto básico de la ‘visibilidad’ de los VS resultativos formados con *chu* (出 ‘fuera’). Bajo esta noción, se encuentran distintos

⁴ En chino, los verbos *fēnxī* (分析 ‘analizar’) y *biànbíé* (辨别 ‘reconocer’) se consideran generalmente como verbos de manera, que describen el proceso de llevar a cabo una actividad intelectual. Amalgamados por la PD *chu* (出 ‘fuera’), ellos construyen VS resultativos, que indican la realización de la actividad intelectual designada.

significados concretos que involucran variadas metáforas del recipiente. Esta subsección explora algunas de estas metáforas.

El cuerpo humano es un recipiente

El cuerpo humano, como la realidad física tangible, sirve de base para la conceptualización del recipiente (Porto Requejo & Pena Díaz, 2008), como describen Lakoff y Johnson (1980, p.29):

Cada uno de nosotros es un recipiente, con una superficie delimitadora y una orientación interior-exterior. Proyectamos esta orientación hacia otros objetos físicos que tienen superficies delimitadas, y por tanto los percibimos también como recipientes con un interior y un exterior (traducción propia).

Dentro de este recipiente que es el cuerpo humano, pueden encontrarse tanto elementos físicos como conceptos abstractos (Wang, 2023). En los ejemplos (3), los referentes corresponden a entidades que salen de manera literal del recipiente del cuerpo, como *el bebé* (3a) o *los anillos de humo* (3b). Por otro lado, en los ejemplos (4), las entidades que emergen del cuerpo son de naturaleza abstracta, como *el sentimiento de culpabilidad* (4a) y *las expresiones verbales* (4b). Estas últimas se explican mediante las metáforas el cuerpo es un recipiente, la emoción es una sustancia en el recipiente (Kövecses, 2000) y las expresiones verbales son sustancias en el recipiente (Wang, 2023), lo que sugiere que, al expresarlas, se extraen simbólicamente del recipiente.

- (3) a. *cóng xiázhǎi de chǎndào lǐ shēngchū yí gè bǐ chǎndào dà hěn duō bèi de yīng'ér*
*desde estrecho poss parir+canal dentro **parir+fuera** uno+clf comparar parir+canal grande muy mucho vez poss bebé
'Dar a luz a un bebé que es muchas veces más grande que el canal de parto estrecho.'
从狭窄的产道里生出一个比产道大很多倍的婴儿。

- b. *tā cháo tiān tǔchū yí gè gè yānquān*
*ella hacia cielo **escupir+fuera** uno+clf+clf humo+anillo
'Ella exhaló anillos de humo uno tras otro hacia el cielo.'
她朝天吐出一个个烟圈。

- (4) a. *wǒ bùjīn shēngchū yí zhǒng nèijìu de gǎnqíng*
*yo no+contenerse **parir+fuera** uno+clf dentro+culpable poss sentimiento
'No puedo evitar sentir una especie de culpabilidad.'
我不禁生出一种内疚的感情。

- b. *tā píngjìngde tǔchū qīgè zì*
 *él tranquilo+adv **escupir+fuera** siete+clf palabra
 ‘Él pronunció calmadamente siete palabras’
 他平静地吐出七个字。 (Adaptados de BCC)

La idea de expresión en términos del cuerpo como recipiente no se limita exclusivamente a las formas lingüísticas. También se aplica a las expresiones no verbales mediante la misma metáfora: el cuerpo es un recipiente (como se muestra en el ejemplo 5a). Además, este concepto no se restringe al ser humano, ya que la personificación permite que los objetos inanimados adquieran la capacidad de “expresar”. En estos casos, el objeto personificado actúa como una sustancia interna. Por ejemplo, en (5b), los contenidos del recipiente incluyen elementos como *los pensamientos, emociones y la comprensión*. De esta manera general, el hecho de ser expresado, expuesto o revelado se entiende como estar fuera (Porto Requejo & Pena Díaz, 2008).

- (5) a. *gùkè liǎnshàng liúlùchū yìsī bùmǎn de biǎoqíng*
 *cliente cara+arriba **fluir+exponer+fuera** uno+clf no+satisfacer poss
 expresión
 ‘La cara del cliente mostró una ligera expresión de descontento.’
 顾客脸上流露出一丝不满的表情
- b. *Míng Qīng rénwù huà biǎodáchū le huàjiā de sīxiǎng, qínggǎn hé duì shèhuì shēnghuó de rènshí*
 *Ming Qing personaje pintura **expresar+fuera** pfv pintor poss pensamiento, sentimiento y hacia sociedad vida poss conocimiento
 ‘Las pinturas de figuras humanas de las dinastías Ming y Qing expresan los pensamientos, emociones y comprensión de los pintores sobre la vida en la sociedad.’
 明清人物画表达出了画家的思想、情感和对社会生活的认知。 (BCC)

In conjunto se concibe como un recipiente (Morgan, 1997)

Dentro de la metáfora del conjunto como recipiente, estar fuera de este implica la ‘exclusión’ (Morgan, 1997). En chino, esta noción se refleja a través de VS construidos por verbos de sentido como ‘selección’ (6a), ‘búsqueda’ (6b) o de ‘comer’ (6c), dotándolos del significado de ‘localizar o identificar algo dentro de un conjunto’. Por ejemplo, en (6a), el VS *tiāochū* (挑出 *escoger+fuera ‘encontrar’) hace referencia a la idea de hallar *diez obras selectas entre un grupo de entre 1000 y 2000 tipos de libros*. De manera similar, en (6b), *zhǎochū* (找出 *buscar+fuera ‘encontrar’/‘descubrir’) describe la identificación de *lo inevitable* dentro del conjunto representado por *lo accidental*. Aquí lo accidental es conceptualizado como un recipiente que contiene lo inevitable, y *zhǎochū* (找出 *buscar+fuera ‘encontrar’/‘descubrir’) enfatiza el acto de localizar y extraer ese elemento significativo del conjunto. Por otro lado, en (6c), *chīchū* (吃出 *comer+fuera ‘descubrir/encontrar [algo inesperado] al comer’) expresa el hallazgo inesperado de *una mosca* dentro del conjunto representado por la comida.

- (6) a. *tāmen měigè yuè cóng yī qiān dào liǎng qiān zhǒng túshū zhōng tiāochu shí zhǒng jīngpǐn tuījiàn*
*él+pl cada+clf mes desde uno mil llegar dos mil tipo libro dentro
escoger+fuera diez tipo selecto+objeto recomendar
‘Cada mes, seleccionan 10 obras selectas de entre 1000 a 2000 tipos de libros para recomendar.’
他们每个月从 1000 到 2000 种图书中挑出 10 种精品推荐。
- b. *cóng ǒurán zhōng zhǎochu “bìrán”, shì yīnwèi “bìrán” yù yú ǒurán zhīzhōng*
*desde accidental dentro **buscar+fuera** “inevitable”, ser porque “inevitable” residir en accidental dentro
‘Descubrir “lo inevitable” dentro de lo accidental es porque “lo inevitable” reside implícitamente en lo accidental.’
从偶然中找出“必然”，是因为“必然”寓于偶然之中。
- c. *tā zài yòngcān shí chīchu gè cāngyīng*
*él en usar+comida tiempo **comer+fuera** clf mosca
‘Él descubrió una mosca mientras comía.’
他在用餐时吃出个苍蝇。 (BCC)

Las propiedades como sustancias en el recipiente (Morgan, 1997)

La construcción V+*chu* (出‘fuera’) “se utiliza sistemáticamente para subrayar una de las dos partes de un evento de transferencia de propiedades” (Wang, 2023, pp. 256-257). Cuando la sustancia de una propiedad determinada se extrae del recipiente, esta deja de estar asociada con su propietario original. Así, la amalgama entre *chu* (出‘fuera’) y verbos de ‘transferencia de propiedades’ expresan explícitamente ‘la venta o cesión de la propiedad’ (Wang, 2023). Como se observan en los ejemplos (7), estos VS contruidos por *chu* (出‘fuera’) enfatizan el resultado final de transferencia completada, alineándose con la metáfora que conceptualiza las propiedades como sustancias contenidas en un recipiente.

- (7) a. *zǎoshì yǐ zūchu jǐ bǎi gè tānwèi*
*mercado+temprano ya **alquilar+fuera** vario cien clf puesto
‘En el mercado matutino ya se han alquilado cientos de puestos.’
早市已租出几百个摊位。
- b. *tā měi nián néng mài chu yì bǎi duō wàn shuāng xié*
*él cada año poder **vender+fuera** uno cien más diez+mil par zapato
‘Él puede vender más de un millón de pares de zapatos cada año.’
他每年能卖出 100 多万双鞋。 (BCC)

El resultado como una sustancia extraída del recipiente (Wang, 2023)

En chino, el fruto o resultado de un acontecimiento se conceptualiza como unas sustancias que se extraen de un recipiente (Wang, 2023). Esta se representa lingüísticamente de manera sistemática y productiva en chino mediante la construcción *V+chu* (出‘fuera’), que indica el efecto originado por el evento descrito por el VS designado (Wang, 2023), como se ilustra en el ejemplo (8).

- (8) *wǒ duì néngfǒu zuòchū yīpiān bóshì lùnwén xīnlǐ méidǐ*
 *yo hacia poder+no **hacer+fuera** uno+clf doctor tesis corazón+dentro
 no+confianza
 ‘No tengo la certeza de si podré sacar⁵ una tesis doctoral.’
 我对能否**做出**一篇博士论文心里没底。

La conceptualización del resultado en términos de una sustancia extraída de un recipiente está profundamente arraigada en la lengua china, lo que explica el uso sistemático de la construcción *V+chu* (出‘fuera’) para resaltar el resultado de una acción (Wang, 2023). Similar al significado resultativo ‘más’ asociado a *V+shang* (上‘arriba’) (Wang & Álvarez, 2024), el sentido de ‘resultado’ o ‘consecuencia’ de *V+chu* (出 ‘fuera’) motiva la formación de construcciones como *V+chu* (出 ‘fuera’)+complemento resultante, donde este último indica el efecto originado por la acción del verbo (Wang, 2023). Al igual que la construcción *V+shang* (上‘arriba’)+cantidad, la construcción *V+chu* (出 ‘fuera’)+complemento resultante ocupa una posición entre las VM+PDs y los VS resultativos prototípicos a lo largo del continuo léxico-gramatical (Wang, 2023; Wang & Álvarez, 2024).

Como ilustran los ejemplos (9), la construcción presentada en (9a) exhibe un uso resultativo que la distingue claramente de una VM+PD, como el caso del (9b). En (9a), la secuencia *chīchu* (吃出*comer+fuera) no se puede interpretar de manera literal como ‘*salir comiendo’, sino que amplifica metafóricamente el resultado de la acción de *comer*. En este contexto, *chu* (出 ‘fuera’) focaliza semánticamente los resultados esperados por el acto de *comer*: *conseguir belleza, salud y longevidad*. Por el contrario, en (9b), la secuencia *zǒuchū* (走出*andar+fuera ‘salir andando’) es literal, denotando un desplazamiento fuera de un lugar determinado. En este análisis, se observa que la construcción *V+chu* (出 ‘fuera’)+complemento resultante, como en (9a), comparte ciertos aspectos estructurales con la VM+*chu* (出 ‘fuera’), particularmente en la función gramatical que desempeña *chu* (出 ‘fuera’). En una VM+*chu* (出 ‘fuera’), la PD funciona como una partícula que introduce un complemento de lugar o un SN de Base, mientras que en una construcción *V+chu* (出 ‘fuera’)+complemento resultante, *chu* (出 ‘fuera’) introduce un complemento resultativo que explicita el cambio de estado logrado a través de la acción verbal. Por último, la función gramatical de *chu* (出 ‘fuera’) en este último tipo de construcciones se revela especialmente crítica en términos de

⁵ Obsérvese cómo en español, al igual que en chino, se proyecta la realización de un resultado sobre un desplazamiento hacia fuera.

gramaticalidad. En (10), por ejemplo, la omisión de *chu* (出 ‘fuera’) haría que la frase sea agramatical, ya que, en general, *wèntí* (问题 ‘problema’) no puede interpretarse como objeto directo del verbo *mǎi* (买 ‘comprar’) sin la mediación semántica que proporciona *chu* (出 ‘fuera’). Esto subraya cómo *chu* (出 ‘fuera’) no solo añade un matiz semántico resultativo, sino que también desempeña un papel indispensable en la estructura gramatical de estas construcciones (Wang, 2023).

- (9) a. ***chīchu měilì, chīchu jiànkāng, chīchu chángshòu***
*comer+fuera belleza, comer+fuera salud, comer+fuera largo+vida
‘Comer para obtener belleza, salud y longevidad.’
吃出美丽, 吃出健康, 吃出长寿。 (BCC)
- b. ***tāmen zǒuchu le fángjiān***
*él+pl andar+fuera pfv habitación
‘Ellos salieron de la habitación (andando).’
他们走出了房间。 (Wang, 2023, p. 262)
- (11) ***mòfēi tā ná qián mǎi yào hái huì mǎichu wèntí?***
*no+no él tomar dinero comprar medicamento todavía fut comprar+fuera problema
‘¿Acaso tomar dinero para comprar medicamentos traerá problemas?’
莫非他拿钱买药还会买出问题?
(Wang, 2023, p. 262; adaptado de Zhou, 2019, p. 211)

Aunque V+*chu* (出‘fuera’)+complemento resultante “comparte la semántica resultativa con el VS resultativo formado por *chu* (出‘fuera’)” (Wang, 2023, p. 262), se diferencia de este último en que presenta una menor restricción semántica entre el verbo y la PD *chu* (出‘fuera’) (Wang, 2023). En el caso del VS resultativo, al tratarse de una unidad fraseológica, está sujeto a ciertas limitaciones léxicas. Una de las principales es la compatibilidad semántica entre el verbo y la PD. Esto significa que una PD específica no puede coocurrir con verbos cuyo significado sea contrario o incompatible con el de la propia PD. Por ejemplo, el verbo *mǎi* (买 ‘comprar’), cuyo significado principal es el de ‘adquirir’, resulta semánticamente opuesto al concepto de ‘cesión’ indicado por *chu* (出‘fuera’). Esta incompatibilidad semántica impide que estos dos elementos lexicales formen un VS. Sin embargo, el verbo *mǎi* (买 ‘comprar’) puede aparecer en la construcción V+*chu* (出 ‘fuera’)+complemento resultante, donde establece una relación causa-efecto con el complemento resultante (Wang, 2023). Como se observa en (11), el resultado del acto de *comprar medicamentos* se manifiesta a través del complemento de consecuencia– *problemas*, introducido por la PD *chu* (出‘fuera’) (Wang, 2023). En este sentido, la relación entre el verbo y el complemento se basa más en la inferencia extralingüística que en una resultatividad lingüística directa. Por ejemplo, en (11),

la interpretación de *mǎi* (买‘comprar’) y *wèntí* (问题‘problema’) no es una relación resultativa explícita, sino que depende de un contexto más amplio o de conocimientos enciclopédicos. Esto podría incluir situaciones como *discusiones con el vendedor, la adquisición de medicamentos ilegales o defectuosos, o consecuencias indirectas como accidentes tras la compra* (Wang, 2023). En contraste, en los VS resultativos prototípicos, como *màichu* (卖出‘vender+fuera’), el resultado es inherente al significado semántico del conjunto V+PD, donde *chu* (出‘fuera’) denota explícitamente la transferencia completa de bienes. Dado que la relación causa-efecto en construcciones como (11) se basa en inferencias extralingüísticas, la selección del verbo no está sujeta a las mismas restricciones semántico-léxicas que en un VS resultativo prototípico. En estas construcciones, siempre que el evento descrito por el verbo pueda generar el resultado indicado por el complemento, la compatibilidad semántica estricta entre el verbo y la PD deja de ser necesaria (Wang, 2023).

CONCLUSIÓN

En este trabajo, hemos analizado la semántica resultativa del VS formado con *chu* (出‘fuera’) en chino desde un enfoque cognitivista, situándose en el centro del continuo léxico-gramatical. Este enfoque ha permitido diferenciar el VS, como unidad fraseológica, de la construcción gramatical VM+*chu* (出‘fuera’). A través del esquema del recipiente y sus metáforas subyacentes, hemos explorado cómo estas conceptualizaciones configuran el comportamiento semántico del VS y contribuyen a su significado resultativo básico. A nivel cognitivo, esta noción de ‘visibilidad’ se desarrolla en dos perspectivas principales. En primer lugar, el concepto de ‘visibilidad’ sirve como dominio fuente para el dominio meta entender o conocer. Este significado emerge a través de la metáfora conceptual ver es entender, ampliamente reconocida en diversas lenguas y culturas. Este mecanismo metafórico conecta la percepción visual con actividades cognitivas. En segundo lugar, la noción de ‘visibilidad’ explica diversas significaciones resultativas que surgen de la interacción entre las sustancias contenidas o

Nuestra investigación confirma que el comportamiento semántico del VS resultativo formado con *chu* (出‘fuera’) es adecuado para representar la noción de ‘visibilidad’, que conceptualiza el acto de ‘ser visible’ como estar fuera del recipiente. Esto implica que el concepto de ‘visibilidad’ actúa como un eje central para la interpretación del VS. A nivel cognitivo, esta noción también explica diversas significaciones resultantes que surgen de la interacción entre las sustancias contenidas o extraídas del recipiente y el dominio meta proyectado sobre este. Dichas significaciones han sido agrupadas en cuatro metáforas clave: *el cuerpo es un recipiente, un conjunto es un recipiente, las propiedades son sustancias contenidas en el recipiente y el resultado es una sustancia extraída del recipiente*.

Además, hemos identificado cómo la convencionalización de la construcción V+*chu* (出‘fuera’)+complemento resultante genera un comportamiento que, si bien es resultativo, no cumple con los criterios para considerarse un VS resultativo debido a la falta de fijación en su uso. En términos del continuo léxico-gramatical, esta construcción se sitúa entre las construcciones libres VM+*chu* (出‘fuera’) y los VS formados con *chu* (出‘fuera’).

Este trabajo subraya la relevancia de aplicar un enfoque cognitivista al análisis del VS en chino, destacando cómo los esquemas de imagen y las metáforas conceptuales estructuran el significado lingüístico. Estos hallazgos no solo amplían el conocimiento teórico sobre el VS resultativo, sino que también abren vías para explorar aplicaciones en la enseñanza del chino como lengua extranjera, especialmente para aprendices hispanohablantes.

Como todo estudio, este trabajo presenta ciertas limitaciones inherentes. Sin embargo, estas limitaciones no solo reflejan los márgenes de nuestra investigación, sino que también ofrecen un marco valioso para futuras exploraciones que complementen y amplíen los hallazgos aquí presentados. En primer lugar, este trabajo se ha centrado en un análisis cualitativo detallado, que ha permitido explorar en profundidad el significado semántico del VS resultativo formado con *chu* (出‘fuera’) en chino. No obstante, la ausencia de un enfoque cuantitativo limita la posibilidad de identificar patrones generales y medir la frecuencia de uso. Futuras investigaciones podrían incorporar métodos cuantitativos para validar los resultados y ofrecer un panorama estadístico más amplio. En segundo lugar, este trabajo se ha enfocado exclusivamente en el VS formado con *chu* (出‘fuera’) en chino, sin abordar una comparación detallada con otras lenguas. Esto limita la oportunidad de explorar si las metáforas del recipiente identificadas tienen manifestaciones similares o divergencias en idiomas como el español. Estudios futuros podrían enriquecer esta línea mediante análisis contrastivos que profundicen las diferencias y similitudes interculturales. Aunque este análisis proporciona una base teórica sólida, no se han desarrollado propuestas específicas para aplicar estos hallazgos en la enseñanza del chino como lengua extranjera. Los resultados aquí obtenidos podrían inspirar el diseño de materiales didácticos que utilicen metáforas cognitivas para facilitar el aprendizaje del VS en chino, especialmente para estudiantes hispanohablantes.

Conflicto de intereses / Competing interests:

El autor declara que no incurre en conflictos de intereses.

Rol de los autores /Authors Roles:

No aplica

Fuentes de financiamiento / Funding:

El autor declara que no recibió un fondo específico para esta investigación.

Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:

El autor declara no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

REFERENCIAS

Bolinger, D. (1971). *The phrasal verb in English*. Harvard University Press.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.



- Dai, Y. [戴耀晶] (1997). *Xiandai hanyu shiti xitong yanjiu* 现代汉语时体系统研究 [Un estudio del sistema aspectual del chino moderno]. Zhejiang jiaoyu chubanshe 浙江教育出版社.
- Goldberg, A. E. (1995). *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. University of Chicago Press.
- Guo, S. [郭珊珊], & Zhu, L. [朱乐红] (2011). Lun hanyu chu lei quxiang buyu de yufa yi yi 论汉语“出”类趋向补语的语法意义 [“El significado gramatical del complemento direccional chu en chino”]. *Hunan keji daxue xuebao (shehui kexue ban)* [湖南科技大学学报 (社会科学版)], 14(3), 89-93.
- Johnson, M. (1987). *The body in the mind: The bodily basis of meaning, reason, and imagination*. University of Chicago Press.
- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling*. Cambridge University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar, Vol. 1: Theoretical prerequisites*. Stanford University Press.
- Langacker, R. W. (1991). *Foundations of cognitive grammar, Vol. 2: Descriptive application*. Stanford University Press.
- Levin, B., & Rappaport, H. (1995). *Unaccusativity: At the syntax-lexical semantics interface*. MIT Press.
- Liu, Y. 刘月华 (1998). *Quxiang buyu tongshi* 趋向补语通释 [Explicación general de los complementos direccionales]. Beijing yuyan wenhua chubanshe 北京语言文化出版社.
- Morgan, P. S. (1997). Figuring out figure out: Metaphor and the semantics of the English verb-particle construction. *Cognitive Linguistics*, 8(4), 327-358. <https://doi.org/10.1515/cogl.1997.8.4.327>
- Porto Requejo, M. D., & Pena Díaz, C. (2008). A cognitive approach to some phrasal verbs in English for specific purpose. *Ibérica*, 16, 109-128.
- San Roque, L., Kendrick, K. H., Norcliffe, E., & Majid, A. (2018). Universal meaning extensions of perception verbs are grounded in interaction. *Cognitive Linguistics*, 29(3), 371-406. <https://doi.org/10.1515/cog-2017-0034>
- Soriano, C. (2012). La metáfora conceptual. In I. Ibarretxe-Antuñano & J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística cognitiva* (pp. 97-121). Antropos.
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics, Vol. 2: Typology and process in concept structuring*. MIT Press.
- Viberg, Å. (1983). The verbs of perception: A typological study. *Linguistics*, 21(1), 123-162. <https://doi.org/10.1515/ling.1983.21.1.123>



- Wang, Y. & Álvarez, A. (2024). Aproximación construccionista a la semántica resultativa de la construcción V+shang (上‘arriba’) en chino. *Orkopata. Revista De Lingüística, Literatura Y Arte*, 3(3), 7-28. <https://doi.org/10.35622/j.ro.2024.03.001>
- Wang, Y. (2023). *Estudio del verbo sintagmático en español y en chino* [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. <https://hdl.handle.net/10481/89678>
- Zhou, H. [周红] (2019). *Hanyu dongqushi de renzhi yuyi yanjiu 汉语动趋式的认知语义研究* [Estudio cognitivo de la semántica de las construcciones direccionales en chino]. Renmin chubanshe 人民出版社.